

◎日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定

(略称) イランとの貿易協定

昭和三十九年 七月十二日 テヘランで署名
昭和三十九年 七月十二日 効力発生

目 次

前 文	三二五
第一条 貿易量の増大に関する努力	三二五
第二条 輸出入許可証の発給及び関税に関する法令の範囲内の最恵国待遇	三二五
第三条 両国産品の定義	三二六
第四条 交換可能通貨による支払	三二六
第五条 ガットの正常関係における協力	三二六
第六条 両政府間の協議	三二六
第七条 効力発生、有効期間及び延長	三二七
末 文	三二七
○最低税率の適用に関する交換公文	三二八

目 次

昭和三十九年 七月十二日 テヘランで

日本側書簡	三二八
最低税率の適用	三二八
イラン側書簡	三二九
先方書簡の了解の確認	三二九
○対日輸入特別税廃止に関する交換公文	三三〇
イランとの貿易協定	

イランとの貿易協定

昭和三十九年七月十二日 テヘランで

目次

イラン側書簡	三二〇ページ
対日輸入制限に関する政令の廃止通報	三二〇
日本側書簡	三二一
先方書簡の受領確認	三二一

(訳文)

日本国政府とイラン帝国政府との間の
貿易協定

日本国政府及びイラン帝国政府は、両国間の貿易關係を拡大し、及び強化することを希望して、それぞれの国で施行されている法令の範囲内で次の規定を適用することを合意した。

第一条

貿易量の増大に關する努力を、
両政府は、両国間の貿易の量を増大し、かつ、これ
をできる限り高い水準に維持するように努力する。

第二条

輸出證の發給及び輸入税の關する法令の範圍内の最惠國待遇
いずれの一方の国の政府も、輸入及び輸出の許可證の發給並びに關稅その他の課徵金に關し、他方の国の產品に對し、他の外國に對して与える待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

第三条

イランとの貿易協定

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF JAPAN AND THE IMPERIAL GOVERN-
MENT OF IRAN

The Government of Japan and the Imperial Govern-
ment of Iran, being desirous of expanding and strength-
ening trade relations between the two countries, have
agreed to apply, within the scope of the laws and regu-
lations in force in the respective countries, the following
provisions:

Article I

The two Governments shall endeavour to increase
the volume of trade between the two countries and to
maintain its level as high as possible.

Article II

The Government of either country shall accord, in
respect of the issue of import and export licenses and
the customs and other duties, to the commodities of the
other country a treatment no less favourable than that
accorded to other foreign countries.

Article III

イランとの貿易協定

両国産
品の定
義

この協定の実施上、日本国で生産され又は製造され、かつ、日本国からイランに輸出される産品は、日本国の産品と認められ、イランで生産され又は製造され、かつ、イランから日本国に輸出される産品は、イランの産品と認められる。

第四条

交換可
能な通
貨によ
る支払

この協定に基づいて行なわれる貿易に関する支払及び他の支払は、それぞれの国で施行されている為替管理に関する法令に従つて、交換可能な通貨により行なうものとする。

第五条

ガットの
正常関
係にお
ける協
力

両政府がともに関税及び貿易に関する一般協定の締約国となる場合には、両政府は、同協定の枠内の正常な関係において協力するものとする。

第六条

両政府
間の協
議

この協定の実施を容易にするため、両政府は、必要に応じ相互に協議し、また、この協定の効力発生の六

三六

For the implementation of the present Agreement, commodities produced or manufactured in and exported from Japan to Iran shall be considered as Japanese commodities while commodities produced or manufactured in and exported from Iran to Japan shall be considered as Iranian commodities.

Article IV

The payments relative to the trade to be made under the present Agreement and the other payments shall be effected in convertible currencies, in accordance with the laws and regulations concerning control of foreign exchange in force in the respective countries.

Article V

In case both of the two Governments become parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, they shall cooperate in normal relations within the framework of the said Agreement.

Article VI

In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the two Governments shall consult each other

箇月の後、いずれか一方の政府の要請により、この協定の運用について検討するものとする。

第七条

この協定は、その署名の日に効力を生じ、一年間効力を有する。この協定は、相互の合意によつてお互に特定の期間延長することができぬ。

効力
生ずる
有効
期間
及び
延長

千九百六十四年七月十二日にテヘランで、英語により本書二通を作成した。

末
文

日本国政府のために

安藤吉光

イラン帝国政府のために

A・N・アリハニ

as and when necessary and also review the working of the present Agreement after six months from the coming into force of the present Agreement on the request of either Government.

Article VII

The present Agreement shall come into force on the date of its signature and shall be valid for a period of one year. It may be extended by mutual agreement for a further specified period.

Done at Tehran, in duplicate in the English language, this twelfth day of July 12, 1964.

For the Government

of Japan :

(Signed)

Yoshimitsu Ando

For the Imperial Government

of Iran :

(Signed)

A.N. alikhani

(最低税率の適用に関する交換公文)

(Japanese note)

Tehran, July 12th, 1964

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本日日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定に署名するにあたり、本使は、両政府が前記の協定の第二条の規定の適用として、同協定の有効期間中他方の国の産品に対し、関税に関する現行の法令の範囲内で、最低税率の関税を適用する措置を執ることについて、両政府の代表者の間で到達した了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、閣下が前記のことを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、この書簡が、本日署名された貿易協定を締結するためテヘランで行なわれた会談で交渉された諸取極の一部であることを確認いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

Excellency,

On the occasion of signing the Trade Agreement between the Government of Japan and the Imperial Government of Iran today, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the understanding reached between the representatives of the two Governments that, in application of the provisions of Article II of the said Agreement, the Government of each country will, within the scope of the existing laws and regulations concerning the customs duties, take steps to apply the lowest customs rates to the commodities of the other country during the period of validity of the said Agreement.

I should be much obliged if Your Excellency would be good enough to confirm the foregoing on behalf of your Government.

I should also like to confirm that this letter is a part of the arrangements negotiated at the talk held in Tehran which led to the conclusion of the Trade Agreement signed today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your

下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年七月十二日

日本国特命全權大使 安藤吉光

イラン帝国

経済大臣 イー・エヌ・アリハニ

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、前記のことを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

イランとの貿易協定

Excellency the assurances of my highest consideration.

Yoshimitsu Ando

Ambassador of Japan

(Signed) Yoshimitsu Ando

His Excellency

Dr. A.N. Alikhani

Minister of Economy of Iran

(Iranian note)

Tehran, July 12th, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

“(Japanese Note)”

I have the honour to confirm the foregoing on behalf of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your

イラン側
書簡

先方書簡
の了解の
確認

イランとの貿易協定

閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年七月十二日

イラン帝国経済大臣 イー・エヌ・アリハニ

イラン帝国駐在

日本国特命全權大使 安藤吉光閣下

(対日輸入特別税廃止に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本日イラン帝国政府と日本国政府との間の貿易協定に署名するにあたり、本大臣は、千九百六十三年四月二十二日付けの政令第一千七百十六号が特定輸出品の輸出振興援助に関する法律により廃止されたことを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、この書簡が、本日署名された貿易協定を締結するためテヘランで行なわれた会談で交渉された

三二〇

Excellency the assurances of my highest consideration.

Dr. A. N. Alikhani
Minister of Economy of Iran
(Signed) A.N. Alikhani

His Excellency
Mr. Yoshimitsu Ando
Ambassador of Japan

(Iranian note)

Tehran, July 12th, 1964

Excellency,

On the occasion of signing the Trade Agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of Japan today, I have the honour to inform Your Excellency that the Cabinet Decree No. 1716 dated April 22nd, 1963 has been abolished by the Law on aid to the development of export of certain exportable goods.

I should like to confirm that this letter is a part of the arrangements negotiated at the talk held in Tehran

イラン側
書簡
対日輸入
制限に関
する政令
の廃止通
報

諸取極の一部であることを確認いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年七月十二日

イラン帝国経済大臣 イー・エヌ・アリハニ

イラン帝国駐在

日本国特命全権大使 安藤吉光閣下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(イラン側書簡)

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

イランとの貿易協定

which led to the conclusion of the Trade Agreement signed today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Dr. A. N. Alikhani

Minister of Economy of Iran

(Signed) A. N. Alikhani

His Excellency

Mr. Yoshimitsu Ando

Ambassador of Japan

(Japanese note)

Tehran, July 12, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

“(Iranian note)”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

三三三

千九百六十四年七月十二日

日本国特命全権大使 安藤吉光

Yoshimitsu Ando
Ambassador of Japan

イラン帝国

経済大臣 イー・エヌ・アリハニ

His Excellency
Dr. A.N. Alikhani
Minister of Economy of Iran

(参考)

この協定は、イランとの間に、輸出入許可の発給及び関税に関する法令の範囲内の最恵国待遇を相互に与え及びイランがガットに加盟した場合はガットの正常な関係において協力することを主な内容としており、附属交換公文では、最低税率の相互適用を定め、また、対日輸入賦課金の実施に関する政令が廃止されたことをわが方に通報している。